



Projekt **Mobilny przewodnik po województwie opolskim oraz kraju ołomunieckim (E Turysta)** współfinansowany jest przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Regionalnego oraz środków budżetu województwa opolskiego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska – Polska

Załącznik nr 1 do Uchwały Zarządu  
Województwa Opolskiego  
nr 9156/2023 z dnia 27 marca 2023 r.

## Umowa

nr ..... zawarta w dniu .....2023 r.

pomiędzy

Województwem Opolskim, reprezentowanym przez:

Andrzeja Bułę – Marszałka Województwa Opolskiego

Szymona Ogłązę – Wicemarszałka Województwa Opolskiego,

zwanym dalej **Zamawiającym**,

a

Jarosławem Radimerskim, tłumaczem przysięgłym języka czeskiego,

z siedzibą Niwki 46-053 ul. Podleśna 15 - wpisanym do ewidencji działalności gospodarczej,

zwanym dalej **Wykonawcą**,

została zawarta umowa następującej treści:

### **§ 1**

1. Przedmiotem umowy jest wykonanie usługi polegającej na usłudze tłumaczenia z języka polskiego na język czeski opisów merytorycznych na potrzeby projektu „Mobilny przewodnik po województwie opolskim oraz kraju ołomunieckim (E-Turysta)”.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia.

### **§ 2**

1. Termin realizacji umowy: **od daty podpisania umowy do 15 czerwca 2023 r.**
2. Wykonawca zobowiązuje się dostarczać Zamawiającemu tłumaczenia pisemne materiałów w dwóch etapach, każdorazowo e-mailem na adres e-mail Zamawiającego.
3. Dokumenty powinny być zapisane w powszechnie stosowanym edytowalnym formacie, np. doc.
4. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych jest normostrona tekstu docelowego licząca 1800 znaków ze spacjami, przewiduje się ok. 680 stron tłumaczeń

pisemnych, zwykłych;

5. Przez termin wykonania tłumaczeń pisemnych rozumie się przetłumaczenie przez Wykonawcę 340 normostron obliczeniowych w terminie 30 dni od daty przesłania materiałów na adres e-mail Wykonawcy.

### § 3

Przedmiot umowy współfinansowany jest przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz środków budżetu województwa opolskiego w ramach projektu **Mobilny przewodnik po województwie opolskim oraz kraju ołomunieckim (E-Turysta)** z Programu INTERREG V-A Republika Czeska – Polska.

### § 4.

1. Do bezpośrednich kontaktów w trakcie realizacji umowy Strony wyznaczają:
  - 1) po stronie Zamawiającego – Justyna Wójcik, Dorota Parobij
  - 2) po stronie Wykonawcy – Jarosław Radimersky
2. W przypadku zmiany osób wyznaczonych do kontaktu, każda ze Stron poinformuje o tym drugą Stronę. Powyższa zmiana nie będzie uważana za zmianę niniejszej umowy.

### § 5

1. Osobą upoważnioną ze strony Zamawiającego do akceptacji tekstów przetłumaczonych przez Wykonawcę, jest Dyrektor Departamentu Wdrażania Funduszy Europejskich - Pani Maja Byrdak, a w przypadku jej nieobecności osoba zastępująca ją zgodnie z jej Zakresem Obowiązków.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niezaakceptowania danego tłumaczenia w przypadku gdy zostanie ono wykonane niezgodnie z zapisami niniejszej umowy.

### § 6

1. Za wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w §1 Zamawiający zapłaci Wykonawcy kwotę nie większą niż 37 400,00 zł brutto, słownie: trzydzieści siedem tysięcy czterysta zł brutto.
2. Rozliczenia między stronami następować będą na podstawie dwóch częściowych faktur wystawionych (po wykonaniu każdego etapu tłumaczenia).
3. Rozliczenie za wykonane usługi nastąpi na podstawie częściowych faktur wystawionych zgodnie z obowiązującymi przepisami.
4. Faktury zostaną wystawione osobno, po wykonaniu każdego etapu tłumaczenia. Suma faktur częściowych nie może przekroczyć kwoty o której mowa w ust. 1.

5. Podstawą do rozliczenia wykonania przedmiotu umowy i zapłaty faktury będzie każdorazowo zaakceptowanie przez Zamawiającego dostarczonego tłumaczenia przez Wykonawcę.
6. Zapłata za wykonane tłumaczenia będzie dokonana każdorazowo przelewem w terminie 21 dni od daty dostarczenia faktury do siedziby Zamawiającego.
7. Kwota wynagrodzenia zostanie przekazana przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze.
8. Za termin zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
9. Strony ustalają, że wynagrodzenie zaspokaja wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu wykonania przedmiotu umowy.
10. Fakturę należy wystawić na:

**Nabywca:**

Województwo Opolskie  
ul. Piastowska 14, 45-082 Opole,  
NIP: 754-307-75-65

**Odbiorca:**

Urząd Marszałkowski  
Województwa Opolskiego,  
ul. Piastowska 14, 45-082 Opole

**§7**

1. W przypadku zakwestionowania przez Zamawiającego jakości wykonywanego tłumaczenia tj. w przypadku oczywistej wadliwości tłumaczenia lub gdy dostarczone tłumaczenie pisemne zostało wykonane nienależycie tj. w sposób niezgodny z określonym w niniejszej umowie Zamawiający powiadomi o powyższym Wykonawcę w formie pisemnej reklamacji (dopuszczalna jest forma e-maila).
2. Wniesienie reklamacji stanowi podstawę żądania przez Zamawiającego bezpłatnego ponownego wykonania tłumaczenia w sposób niewadliwy, w możliwie najkrótszym terminie – nie dłuższym niż połowa terminu wyznaczonego na pierwotne tłumaczenie, od wniesienia reklamacji przez Zamawiającego.

**§ 8**

1. W ramach niniejszej umowy Wykonawca przenosi prawa autorskie majątkowe do wszystkich tłumaczeń na Zamawiającego i upoważnia go do wykorzystania przedmiotowych tłumaczeń w całości lub we fragmentach, stosownie do potrzeb Zamawiającego, na następujących polach eksploatacji:

- 1) trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym techniką drukarską, techniką zapisu magnetycznego, techniką cyfrową lub poprzez wprowadzanie do pamięci komputera oraz trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie takich zapisów, włączając w to sporządzanie ich kopii oraz dowolne korzystanie i rozporządzanie tymi kopiami;
  - 2) tworzenie nowych wersji i adaptacji (tłumaczenie, przystosowanie, zmianę układu lub jakiegokolwiek inne zmiany);
  - 3) publiczne rozpowszechnianie, w szczególności wyświetlanie, publiczne odtwarzanie, nadawanie i reemitowanie w dowolnym systemie lub standardzie, a także publiczne udostępnianie tłumaczenia w ten sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w szczególności elektroniczne udostępnianie na żądanie;
  - 4) rozpowszechnianie w sieci Internet oraz w sieciach zamkniętych;
  - 5) prawo do wykorzystywania tłumaczenia dla celów edukacyjnych lub szkoleniowych;
  - 6) stosowanie, wprowadzanie, wyświetlanie, przekazywanie i przechowywanie niezależnie od formatu, systemu lub standardu;
  - 7) prawo do rozporządzania opracowaniami tłumaczenia oraz prawo udostępniania ich do korzystania, w tym udzielania licencji na rzecz osób trzecich, na wszystkich wymienionych powyżej polach eksploatacji.
2. Wyszczególnione w ust. 1 prawa autorskie zostały uwzględnione w cenie umownej, o której mowa w §6 ust.1.
  3. Wykonawca zobowiązuje się, że wszystkie tłumaczenia określone w §1 przekaze Zamawiającemu w stanie wolnym od obciążeń prawami osób trzecich.

## **§ 9**

1. Zamawiający ma prawo obciążyć Wykonawcę karą umowną w następujących przypadkach:
  - 1) za odstąpienie przez którąkolwiek ze stron od umowy z powodu okoliczności za które odpowiada Wykonawca – w wysokości 10% wartości umowy, o której mowa w § 6 ust. 1,
  - 2) za opóźnienie w wykonaniu tłumaczenia pisemnego – w wysokości 10% wynagrodzenia brutto za dane tłumaczenie, za każdy dzień opóźnienia wykraczający poza termin wyznaczony na realizację tłumaczenia.
2. Kwota powstała z tytułu kar umownych naliczonych Wykonawcy zostanie potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy.
3. W przypadku braku możliwości potrącenia kary umownej z wynagrodzenia, Wykonawca dokona

jej zapłaty w terminie 14 dni od daty otrzymania wezwania do zapłaty.

4. Strony zastrzegają sobie prawo do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody na zasadach ogólnych.

#### **§ 10**

Odstąpienie od umowy lub rozwiązanie umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności takiego oświadczenia. Za równoważną z pisemną uznaje się formę e-maila.

#### **§ 11**

1. Każda zmiana postanowień niniejszej umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmian w zawartej umowie w przypadku:
  - 1) gdy nastąpi ustawowa zmiana stawki podatku VAT, strony dostosują wskazaną w umowie stawkę do obowiązujących przepisów prawa i odpowiednio podwyższą lub obniżą wynagrodzenie brutto, kwota netto pozostaje stała,
  - 2) gdy wynikną rozbieżności lub niejasności w umowie, których nie można usunąć w inny sposób, a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej zapisów przez strony,
3. Odstąpienie od Umowy lub rozwiązanie umowy następuje z chwilą pisemnego zawiadomienia Wykonawcy o przyczynie odstąpienia lub rozwiązania i może być dokonane w trybie określonym w niniejszej umowie.

#### **§ 12**

Ewentualne spory z niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.

#### **§ 13**

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach jeden dla Wykonawcy i jeden dla Zamawiającego.

.....

.....

